

The Convention was  
previously published as  
Mongolia No. 1 (1976),  
Cmd. 6299

MONGOLIA



Treaty Series No. 96 (1976)

✓ *AK*

# Consular Convention

between the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland and the Mongolian  
People's Republic

London, 21 November 1975

[Instruments of ratification were exchanged on 28 July 1976 and the Convention entered into force on 27 August 1976]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
October 1976*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

50p net

Cmd. 6639

**CONSULAR CONVENTION  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and The Praesidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic;

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable The Baron Goronwy-Roberts of Caernarvon and of Ogwen, Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The Praesidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:

Mr. Dugersurengiin Erdembileg, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

**ИХ БРИТАНИ БА УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН ВАНТ УЛС,  
БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН  
ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН  
КОНВЕНЦ**

Их Британи ба Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улс болон түүний эзэмшил, газар нутгийн цог жавхланта хатан хаан, хамтын нөхөрлөлийн тэргүүн, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид,

Тус хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг цаашид бататгахыг эрмэлзэж,

Консулын салбарт харилцаагаа зохицуулж, өөрсдийн улс болон иргэдийн эрх ашгийг хамгаалах явдлыг хөнгөвчлөхийг хүсч,

Энэхүү Консулын конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэж, энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Их Британи ба Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улс болон түүний эзэмшил, газар нутгийн цог жавхланта хатан хаан, хамтын нөхөрлөлийн тэргүүн:

Их Британи ба Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын өмнөөс:

Гадаад явдал, хамтын нөхөрлөлийн хэрэг эрхэлсэн Яамны Парламентийн орлогч сайд Каэрнарвон, Огвены барон гүн хүндэтгэлт Горонви-Робертс;

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад явдлын Яамны орлогч сайд Дүгэрсүрэнгийн Эрдэмбилэг

нарыг тус тус томилсонд тэд зохих хэлбэр, журмын дагуу үйлдсэн бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг харилцан солилцоод дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

## PART I

### Definitions

#### ARTICLE 1

For the purposes of this Convention :

- (a) the term “consulate” shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) the term “consular district” shall mean the area assigned for the performance of the duties of a consulate;
- (c) the term “consular officer” shall mean any person, including the head of a consulate, who has been appointed as such in accordance with the provisions of the Convention, and charged with the performance of consular duties;
- (d) the term “consular employee” shall mean any person, not being a consular officer, appointed by the sending State to perform :
  - (i) administrative or technical duties; or
  - (ii) service duties;and notified as such to the receiving State in conformity with Article 5;
- (e) the term “consular archives” shall include all official correspondence, documents and office equipment intended for official use, together with any article of furniture used for their protection and safekeeping;
- (f) the term “vessel of the sending State” shall mean any vessel registered at a port of the sending State; this term shall not, however, include any ship of war;
- (g) the term “national” shall mean any person whom the sending State recognises as such in accordance with its laws and regulations, including, where the context so permits, any juridical entity.

## PART II

### Establishment of consulates and appointment of consular officers and employees

#### ARTICLE 2

- (1) The establishment of a consulate by the sending State in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of the latter State.
- (2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate, its classification and the limits of the consular district.

#### ARTICLE 3

- (1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a consular officer, head of a post.

## I ХЭСЭГ

### Тодорхойлолт

#### 1-р зүйл

Энэхүү Конвенцид гарах нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

- а) «консулын газар» гэж ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын газар, консулын төлөөлөгчийн газрыг тус тус хэлнэ;
- б) «консулын тойрог» гэж консулын газрын үйл ажиллагааг явуулахад зориулан тогтоосон нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;
- в) «консулын албан тушаалтан» гэж консулын газрын тэргүүнийг оролцуулан консулын газарт энэхүү Конвенцийн дагуу консулын үүрэг гүйцэтгэхээр томилогдсон хүнийг хэлнэ;
- г) «консулын газрын ажилтан» гэж томилогч улсаас тохоон томилогдсон бөгөөд консулын албан тушаалтан биш, энэ Конвенцийн 5-р зүйлийн дагуу хүлээн авагч улсад мэдэгдсэн
  1. захиргаа, техникийн ажилтан буюу
  2. үйлчлэгч хүнийг тус тус хэлнэ.
- д) «консулын архив» гэж албаны бүх захидал харилцаа, баримт бичиг, ажил хэрэгт холбогдох тоног төхөөрөмж, тэдгээрийг хамгаалах болон хадгалахад зориулсан тавилга төхөөрөмжийг хэлнэ;
- е) «томилогч улсын хөлөг онгоц» гэж томилогч улсын усан боомтод бүртгэлтэй хөлөг онгоцыг хэлнэ. Цэргийн хөлөг онгоц үүнд хамаарагдахгүй;
- ж) «иргэн» гэж томилогч улс хууль тогтоомжийнхоо дагуу өөрийн иргэн гэж үзэж байгаа хүмүүс болон утгаараа тохирч байвал хуулийн этгээдийг нэгэн адил хэлнэ.

## II ХЭСЭГ

### Консулын газрыг байгуулах, консулын албан тушаалтан, ажилтны тухай

#### 2-р зүйл

1. Томилогч улс нь хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр консулын газрыг хүлээн авагч улсын зөвшөөрөлтэйгээр байгуулна.

2. Консулын газрын байрлах газар, түүний зэрэг болон консулын тойргийг томилогч ба хүлээн авагч улсууд хоорондоо хэлэлцэн тохиролцоо замаар тогтооно.

#### 3-р зүйл

1. Томилогч улс нь консулын газрын тэргүүнийг томилохдоо хүлээн авагч улсын зөвшөөрлийг дипломат шугамаар урьдчилан авна.

(2) After such agreement has been obtained the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the ministry of foreign affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The commission or other document shall specify the full name of a consular officer, head of a post, his nationality, his rank, the limits of the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

(3) Upon the presentation of the commission or other document of appointment of a consular officer, head of a post, the exequatur or other authorisation shall be granted by the receiving State as soon as possible and free of charge.

(4) A consular officer, head of a post, may enter upon the performance of his duties as soon as the receiving State has granted him an exequatur or other authorisation.

#### ARTICLE 4

(1) The sending State shall, in advance, notify in writing through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and function of a consular officer appointed to a consulate in a capacity other than that of head of a post.

(2) The receiving State shall grant the consular officer concerned an appropriate document confirming his right to perform consular duties in the receiving State.

#### ARTICLE 5

The sending State shall, in advance, notify in writing through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

#### ARTICLE 6

(1) A consular officer shall be a national of the sending State and not a national or a permanent resident of the receiving State.

(2) A consular employee may be a national of the sending State, a national of the receiving State or a national of a third State.

#### ARTICLE 7

The prior consent of the receiving State shall be required in the case of the following appointments :

- (a) any appointment of a national of the sending State if the person concerned has already been authorised to enter, or reside in, the receiving State for other purposes; this limitation shall not apply, however, in the case of a person who is already a member of the staff of a consulate, or of the diplomatic mission, of the sending State to the receiving State;

2. Ийнхүү зөвшөөрөл авсны дараа томилогч улс нь дипломат төлөөлөгчийн газраар дамжуулан консулыг томилсон тухай патент буюу зөвшөөрөл хүссэн бичгийг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд илгээнэ. Консулыг томилсон тухай патент буюу бичигт консулын газрын тэргүүний овог нэр, харьяалал, хэргэм зэрэг, консулын тойрог болон консулын газрын байрлах газрыг заана.

3. Консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай патент буюу бичгийг хүлээн авсны дараа хүлээн авагч улс экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг аль болох богино хугацаанд үнэ төлбөргүй олгоно.

4. Консулын газрын тэргүүн нь хүлээн авагч улсаас түүнд экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг олгомогц үүрэгт ажилдаа орж болно.

#### 4-р зүйл

1. Томилогч улс нь консулын газрын тэргүүнээс бусад консулын албан тушаалтны овог нэр, харьяалал, хэргэм зэрэг, албан тушаалыг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд дипломат шугамаар бичгээр урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Хүлээн авагч улс нь консулын албан тушаалтанд консулын үүргээ гүйцэтгэх эрх олгосноо нотолсон зохих баримт бичиг олгоно.

#### 5-р зүйл

Томилогч улс нь консулын газарт ажилтнаар томилогдсон хүний овог нэр, харьяалал, албан тушаалыг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд дипломат шугамаар бичгээр урьдчилан мэдэгдэнэ.

#### 6-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь томилогч улсын иргэн байх ёстой. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсын иргэн буюу түүний нутаг дэвсгэр дээр байнга оршин суугч байж үл болно.

2. Консулын газрын ажилтан нь томилогч улс, хүлээн авагч улс буюу гуравдахь улсын иргэн байж болно.

#### 7-р зүйл

Томилогч улс нь консулын албан тушаалд хүнийг томилохдоо доорхи тохиолдолд хүлээн авагч улсын зөвшөөрлийг авна. Үүнд:

- а) консулын биш хэргээр хүлээн авагч улсад орох буюу тэнд оршин суух зөвшөөрөлтэй томилогч улсын иргэнийг томилох бол; гэвч томилогч улсаас хүлээн авагч улсад суугаа дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын бүрэлдэхүүний гишүүдийн хувьд энэхүү зүйл үл хамаарна;

- (b) the appointment as a consular employee of a national or a permanent resident of the receiving State or a national of a third State.

#### ARTICLE 8

The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned or terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of a consular officer, head of a post, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of any other consular officer or consular employee, decline to continue to recognise him in such capacity.

#### ARTICLE 9

The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention or otherwise under the laws of the receiving State.

#### ARTICLE 10

(1) If a consular officer, head of a post, is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to that State to act temporarily in his place. The full name of the person concerned shall be notified as soon as possible to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be entitled to perform the duties of the consular officer, head of a post, in whose place he is acting. He shall be subject to the same obligations and shall be accorded the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed under Article 3.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40, the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in pursuance of paragraph (1) of this Article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

#### ARTICLE 11

(1) The diplomatic mission of the sending State in the receiving State may perform consular, in addition to diplomatic, duties. In this event the provisions of this Convention shall apply.



- б) хүлээн авагч улсын иргэн эсхүл тэнд байнга оршин суугч буюу гуравдахь улсын иргэнийг консулын газрын ажилтнаар томилох бол.

### 8-р зүйл

Консулын албан тушаалтан буюу ажилтныг тааламжгүй этгээд гэж үзвэл хүлээн авагч улс нь энэ тухайгаа тайлбарлахгүйгээр ямар ч үед томилогч улсад дипломат шугамаар мэдэгдэх эрхтэй. Ийм тохиолдолд томилогч улс тэр хүнийг татан дуудах буюу консулын газрын үүрэгт ажлаас халах ёстой. Хэрэв томилогч улс энэхүү үүргээ зохих хугацаанд биелүүлэхгүй бол хүлээн авагч улс нь консулын газрыг тэргүүлж байгаа консулын албан тушаалтанд олгосон экзекватур буюу өөр зөвшөөрлөө эгүүлэн авах, консулын бусад албан тушаалтан, ажилтны хувьд тэднийг консулын албан тушаалтан буюу ажилтан гэж үзэхээс татгалзах эрхтэй.

### 9-р зүйл

Хүлээн авагч улс нь консулын албан тушаалтныг хамгаалах, энэхүү Конвенц болон хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу тэднээс эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй эрхээ эдлэх, өөрийн үүрэгт ажлаа гүйцэтгэхэд нь шаардагдах бүхий л арга хэмжээг авна.

### 10-р зүйл

1. Хэрэв консулын газрын тэргүүн үүргээ гүйцэтгэж чадахгүй буюу түүний албан тушаал түр эзгүй байхад хүрвэл консулын газрын тэргүүний үүргийг хүлээн авагч улсад суугаа тэр консулын газрын буюу өөр консулын газрын албан тушаалтан буюу томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын бүрэлдэхүүний гишүүдийн аль нэг нь түр гүйцэтгэж болно. Консулын газрын тэргүүний үүргийг түр гүйцэтгэгчийн овог нэрийг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд аль болох богино хугацаанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрын тэргүүний үүргийг түр гүйцэтгэгч нь консулын газрын тэргүүний бүхий л үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй. Тэр нь энэхүү Конвенцийн 3-р зүйлд заасны дагуу томилогдсон томилогч улсын консулын газрын тэргүүний нэгэн адил үүрэг хүлээн, эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхийг эдлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1-д заасны дагуу консулын газарт томилогдсон дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдэхүүний гишүүн нь энэхүү Конвенцийн 40-р зүйлийн 7-д зааснаас бусад, дипломатын хувьд түүнд олгосон эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхийг хэвээр эдлэнэ.

### 11-р зүйл

1. Хүлээн авагч улсад суугаа томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар нь дипломат үүргээс гадна консулын үүргийг энэхүү Конвенцийн заалтыг баримтлан гүйцэтгэж болно.

(2) The names of the members of the diplomatic mission charged with the performance of consular duties shall be notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40, the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to perform consular duties shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

#### ARTICLE 12

(1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the laws of the receiving State, acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under those laws, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer, or, provided that he is a national of the sending State, a consular employee. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for these purposes.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the operation of any law or regulation relative to building or town planning, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

### PART III

#### Privileges and immunities

#### ARTICLE 13

(1) The coat of arms or consular shield of the sending State together with an appropriate inscription designating the consulate in the languages of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consulate is installed, as also on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer, head of a post.

(3) The appropriate flag of the sending State may likewise be flown on the means of transport of a consular officer, head of a post, used by him in the performance of his official duties.

#### ARTICLE 14

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The police or other authorities of the receiving State shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of the post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

2. Консулын үүрэг гүйцэтгэх дипломат төлөөлөгчийн газрын гишүүдийн овог нэрийг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд мэдэгдэж байна.

3. Консулын үүрэг гүйцэтгэхээр томилогдсон дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдэхүүний гишүүн нь энэхүү конвенцийн 40-р зүйлийн 7-д зааснаас бусад, дипломатын хувьд түүнд олгосон эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхийг хэвээр эдлэнэ.

#### 12-р зүйл

1. Томилогч улс нь консулын газар, түүний албан тушаалтан буюу томилогч улсын харъяат, консулын газрын ажилтны хэрэгцээнд зориулж хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжоор зөвшөөрсөний дагуу газар, байшин барилга буюу түүний хэсгийг худалдан авч эзэмших буюу түрээслэн авах эрхтэй. Томилогч улс нь дээрх зорилгоор газар, байшин барилга буюу түүний хэсгийг олж авахад хүлээн авагч улс шаардлагатай үед туслалцаа үзүүлнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан газар, байшин барилга буюу түүний хэсэг нь хүлээн авагч улсын хотын зураг төсөл, төлөвлөлтийн дагуу барилга байгууламж барих тухай аливаа хууль дүрмийг сахих явдлаас томилогч улсыг чөлөөлөх шалтгаан болохгүй.

### III ХЭСЭГ

#### Эрх ямба, дархан эрх

#### 13-р зүйл

1. Томилогч улс болон хүлээн авагч улсын хэл дээр бичсэн консулын газрын нэр, томилогч улсын төрийн буюу консулын сүлд бүхий хаягийг консулын газрын байр, орох хаалга буюу түүний хажууд хадаж болно.

2. Консулын газар болон консулын газрын тэргүүний өргөөнд томилогч улсын төрийн буюу консулын далбааг мандуулж болно.

3. Консулын газрын тэргүүн албан хэрэгцээндээ хэрэглэж яваа уналгад томилогч улсын төрийн зохих далбааг мандуулж болно.

#### 14-р зүйл

1. Зөвхөн консулын газрын хэрэгцээнд ашиглаж буй газар, байшин барилга буюу түүний хэсэгт халдаж үл болно. Хүлээн авагч улсын цагдаа буюу бусад албаны хүмүүс консулын газрын тэргүүн буюу дипломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүн, эсхүл тэдний аль нэгний томилсон хүний зөвшөөрөлгүйгээр тэр газар, байшин барилга буюу түүний хэсэгт орж үл болно.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to the residence of a consular officer.

(3) Nothing in the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the obligation, as set out in paragraph (2) of Article 12, to comply with the laws and regulations of the receiving State relative to building or town planning.

#### ARTICLE 15

(1) The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

(2) Documents and objects of an unofficial character shall not be kept in the archives.

#### ARTICLE 16

(1) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, and with other consulates, of that State in the receiving State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication, as also couriers, sealed pouches and bags and may make use of cyphers. In respect of public means of communication the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(2) The official correspondence of a consulate transmitted by public means of communication as also the sealed pouches and bags referred to in paragraph (1) of this Article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and shall not be subject to examination or detention by the authorities of the receiving State. The said pouches and bags shall contain only official correspondence and objects intended exclusively for official use.

(3) Persons charged with the conveyance of consular pouches and bags shall be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

(4) The master of a vessel or the commander of a civil aircraft scheduled to land at a permitted place of entry into the receiving State may be charged with the conveyance of consular pouches and bags. In any such case the master or commander shall not be considered to be a consular courier; he shall, however, be provided with an official document indicating the number of bags and pouches so entrusted to him. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, the consulate may send a consular officer or consular employee to hand over, or to take possession of, the bags and pouches, directly and freely from the master or commander.

#### ARTICLE 17

(1) (a) A consular officer shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also be immune from its civil and administrative jurisdiction except in the cases referred to in paragraph (7) of Article 40 of this Convention and in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 3 of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April, 1961.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нь консулын албан тушаалтны орон сууцад нэгэн адил хамаарагдана.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2-ын заалтууд нь 12-р зүйлийн 2-т дурдсан хүлээн авагч улсын хотын зураг төсөл, төлөвлөлтийн дагуу барилга байгууламж барих тухай аливаа хууль тогтоомжийг сахих явдлаас томилогч улсыг чөлөөлөх шалтгаан болохгүй.

#### 15-р зүйл

1. Консулын газрын архив, баримт бичгүүд нь ямар ч үед, хаана байгааг үл харгалзан халдашгүй байна.

2. Албан бус баримт бичиг, эд юмс архивт үл хадгалагдана.

#### 16-р зүйл

1. Консулын газар нь томилогч улсын Засгийн газар, дипломат төлөөлөгчийн болон бусад консулын газартайгаа чөлөөтэй харилцах эрхтэй. Энэ зорилгоор консулын газар нь холбооны ердийн хэрэгсэл, элч, битүүмжилсэн богц, ачаа тээш хэрэглэхээс гадна шифр хэрэглэх эрхтэй. Холбооны ердийн хэрэгслийг консулын газар нь дипломат төлөөлөгчийн газартай нэгэн адил тарифаар ашиглана.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д заасны дагуу холбооны ердийн хэрэгслийг ашиглан харилцаж буй консулын газрын албан бичгийн харилцаа, битүүмжилсэн богц ачаа тээш нь албан ёсны шинж чанартайг тодорхойлсон үзэгдэхүйц тэмдэгтэй бол түүнд халдаж үл болох бөгөөд хүлээн авагч улс түүнийг шалгах буюу саатуулж үл болно. Дээр дурдсан консулын битүүмжилсэн богц, ачаа тээш гэдэгт гагцхүү албан бичгийн харилцаа буюу албан хэрэгцээнд хэрэглэх эд юмс багтана.

3. Консулын албаны битүүмжилсэн богц, ачаа тээш авч яваа консулын элч нь хүлээн авагч улсаас томилогч улсын дипломат элчид олгодог эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхийг эдлэнэ.

4. Хүлээн авагч улсаас зөвшөөрсөн газар зогсох хөлөг онгоц буюу буух иргэний агаарын тээврийн нисэх онгоцны даргад консулын битүүмжилсэн богц, ачаа тээшийг өгч болно. Тэр хөлөг онгоц буюу иргэний агаарын тээврийн нисэх онгоцны даргыг консулын элч гэж тооцохгүй боловч тэр хүнд даалгаж өгсөн битүүмжилсэн богц, ачаа тээшний тоог тодорхойлон албан ёсны баримт бичиг олгоно. Хүлээн авагч улсын зохих албаны хүмүүстэй ярилцаж тохиролцсоны үндсэн дээр консулын газар нь өөрийн албан тушаалтан буюу консулын ажилтнаа явуулж тэр хөлөг онгоц буюу иргэний агаарын тээврийн нисэх онгоцны даргад, дээрх битүүмжилсэн богц ачаа тээшийг шууд чөлөөтэйгээр өгөх буюу түүнээс авч болно.

#### 17-р зүйл

1. а) Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсын эрүүгийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөнө. Энэхүү Конвенцийн 40-р зүйлийн 7 болон дипломат харилцааны тухай 1961 оны 4-р сарын 18-ны өдрийн Венийн Конвенцийн 31-р зүйлийн 1-ийн а, б, в, 3-т зааснаас бусад үед иргэний ба засаг захиргааны хариуцлагаас чөлөөлөгдөнө.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular officer, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(2) (a) A consular employee, as defined in sub-paragraph (d) (i) of Article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of that State. He shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

(b) The provisions of the first sentence of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of a consular employee, as defined in sub-paragraph (d) (i) of Article 1, residing with him, provided in each case that the person concerned is likewise not a national or a permanent resident of the receiving State.

(3) A consular employee, as defined in sub-paragraph (d) (ii) of Article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

(4) In the event of the arrest or detention of, or the institution of criminal proceedings against, a consular employee, or a member of the family of a consular officer or a consular employee, who is not entitled to immunity from jurisdiction or personal inviolability under the provisions of this Article or of Article 18, the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer.

#### ARTICLE 18

(1) The person of a consular officer shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all necessary measures to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to members of the family of the consular officer residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

#### ARTICLE 19

(1) A consular officer shall not be obliged to give evidence as a witness. At the request of the receiving State he may, however, do so in the interests of justice, provided that the sending State does not raise objection. In this event he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness with regard to the laws of the sending State.

б) Консулын албан тушаалтны хамт амьдран суугаа түүний гэр бүлийн хүмүүс нь хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суугч биш бол энэхүү зүйлийн «а»-д заасан зүйл тэдэнд нэгэн адил хамаарагдана.

2. а) Хэрэв консулын газрын ажилтан нь хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суугч биш бөгөөд энэхүү Конвенцийн 1-р зүйлийн г-гийн 1-д хамаарагдах бол хүлээн авагч улсын эрүүгийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх бөгөөд албан үүргээ гүйцэтгэж байхдаа үйлдсэн ямар ч хэргээр түүнийг иргэний ба засаг захиргааны хариуцлагад татаж үл болно.

б) Хэрэв консулын газрын ажилтны хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суугч биш бөгөөд энэхүү Конвенцийн 1-р зүйлийн г-гийн 1-д хамаарагдах бол энэхүү зүйлийн «а»-гийн эхний хэсэг тэдэнд нэгэн адил хамаарагдана.

3. Хэрэв консулын газрын ажилтан нь хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суугч биш бөгөөд энэхүү Конвенцийн 1-р зүйлийн г-гийн 2-т хамаарагдах бол албан үүргээ гүйцэтгэж байхдаа үйлдсэн ямар ч хэргээр түүнийг хуулийн хариуцлагад татаж үл болно.

4. Энэхүү Конвенцийн 17, 18-р зүйлд заасан хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрх буюу хувийн халдашгүй эрх үл эдлэх консулын газрын ажилтан, консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны гэр бүлийн гишүүнийг баривчлах, саатуулах буюу эсхүл түүний эсрэг эрүүгийн хэрэг сэдэхэд хүрвэл хүлээн авагч улс нь томилогч улсын консулын зохих албан тушаалтанд даруй мэдэгдэнэ.

#### 18-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан хувийн халдашгүй эрх эдлэнэ. Түүнийг ямар нэг хэлбэрээр баривчлах буюу саатуулж үл болно. Хүлээн авагч улс түүнд хүндэтгэлтэйгээр хандаж амь бие, эрх чөлөө, нэр хүндэд нь ямар нэг хэлбэрээр халдах явдлаас урьдчилан сэргийлэх бүхий л арга хэмжээг авна.

2. Консулын албан тушаалтны хамт амьдран суугаа бөгөөд хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суугч биш гэр бүлийн хүмүүст энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нэгэн адил хамаарна.

#### 19-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан гэрчийн хувьд мэдүүлэг өгөх үүрэггүй. Хэрэв томилогч улс зөвшөөрвөл консулын албан тушаалтан нь шудрага ёсны үүднээс хүлээн авагч улсын хүсэлтээр гэрчийн мэдүүлэг өгч болно. Ийм тохиолдолд консулын албан тушаалтан нь албан үүрэгтэйгээ холбогдсон асуудлаар буюу томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу шинжээчийн хувьд гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

(2) If a consular officer declines to give evidence as a witness no coercive measures shall be taken to compel him to do so and no penalty shall be imposed upon him.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply also to a consular employee, as defined in sub-paragraph (d) (i) of Article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(4) A consular employee to whom the preceding provisions of this Article do not apply may decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness with regard to the laws of the sending State.

(5) If a consular officer or consular employee gives evidence as a witness in pursuance of this Article all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consulate. Subject to the consent of the receiving State the evidence may be taken, orally or in writing, at the consulate or at the residence of the consular officer or consular employee.

(6) The provisions of this Article shall apply to proceedings before the administrative tribunals as well as to proceedings before the courts of the receiving State.

(7) The provisions of this Article shall apply also to the members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(8) The provisions of this Article shall be without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 40.

#### ARTICLE 20

(1) The sending State may waive any of the privileges and immunities provided for in Articles 17, 18 and 19.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (3) of this Article, the waiver shall in all cases be express and shall be communicated in writing to the receiving State.

(3) The initiation of proceedings by a person entitled to immunity from jurisdiction under Article 17 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(4) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment for which a separate waiver shall be required.



2. Хэрэв консулын албан тушаалтан гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзлаа гэж түүнд албадлагын арга хэмжээ авах буюу хуулийн хариуцлагад татаж үл болно.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2-ын заалт нь Конвенцийн 1-р зүйлийн г-гийн 1-д хамаарагдах, хүлээн авагч улсын иргэн биш буюу тэнд байнга оршин суудаггүй консулын газрын ажилтан нарт нэгэн адил хамаарна.

4. Энэхүү зүйлийн заалтад үл хамаарагдах консулын газрын ажилтан албан үүрэгтэйгээ холбогдсон асуудлаар буюу томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу шинжээчийн хувьд мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

5. Гэрчийн мэдүүлгийг хүлээн авагч улсын зөвшөөрснөөр консулын газарт буюу консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны орон сууцанд амаар буюу бичгээр авч болно. Гэрчийн мэдүүлэг авахдаа консулын газрын ажилд саад учруулахаас аль болохоор зайлсхийх бүхий л боломжтой арга хэмжээг авна.

6. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь хүлээн авагч улсын шүүн таслах буюу засаг захиргааны байгууллагад нэгэн адил хамаарна.

7. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны хамт амьдран суугаа хүлээн авагч улсын иргэн биш бөгөөд тэнд байнга оршин суугч биш гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарна.

8. Энэхүү зүйлийн заалтууд Конвенцийн 40-р зүйлийн 7-гийн заалтыг үл хөндөнө.

## 20-р зүйл

1. Томилогч улс нь энэхүү Конвенцийн 17, 18, 19-р зүйлд заасан хүмүүст эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрх эдлүүлэхээс хэдийд ч татгалзаж болно.

2. Энэхүү зүйлийн 3-т заасныг хөндөхгүйгээр эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхээс татгалзаж байгаагаа тодорхой илэрхийлэх ёстой бөгөөд энэ тухайгаа хүлээн авагч улсад бичгээр мэдэгдэнэ.

3. Энэхүү Конвенцийн 17-р зүйлийн дагуу хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх хүн хэрэг сэдсэн үед үндсэн нэхэмжлэлтэй нь шууд холбогдсон сөрөг нэхэмжлэл гаргахад тэр хүн хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс иш татах эрхээ алдана.

4. Иргэний болон засаг захиргааны хэргийн талаар хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс татгалзах явдал нь шийдвэрийг биелүүлэхээс чөлөөлөгдөх дархан эрхэд үл хамаарах бөгөөд үүний тулд жич татгалзвал зохино.

## ARTICLE 21

(1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

## ARTICLE 22

(1) A consular officer, as also, provided that he is not a permanent resident of the receiving State, a consular employee, shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and permission to reside.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to members of the family of a consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a permanent resident of the receiving State.

## ARTICLE 23

The child of a consular officer, as also the child of a consular employee, provided that he is a national of the sending State and is not a permanent resident of the receiving State, shall not acquire the nationality of the latter State solely by virtue of birth in that State during the period of the assignment of the person concerned to that State.

## ARTICLE 24

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of:

- (a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the purposes of providing a residence for a consular officer or consular employee, provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State or of a natural or juridical person acting on behalf of that State;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property by the sending State exclusively for consular purposes as specified in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(2) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

## ARTICLE 25

No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State, or a natural or juridical person acting on its behalf, would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

## 21-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч улсын цэргийн алба хаах болон албадлагын бусад аливаа үүргээс чөлөөлөгдөнө.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт хүлээн авагч улсын иргэн биш консулын газрын ажилтан, консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарна.

## 22-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан буюу тэнд байнга оршин суугч биш консулын газрын ажилтан нь хүлээн авагч улсын хууль дүрэм, тогтоосон журмын дагуу гадаадын иргэдийг бүртгэх, оршин суух зөвшөөрөл авах шаардлагыг биелүүлэхээс чөлөөлөгдөнө.

2. Хэрэв консулын албан тушаалтан буюу ажилтны хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь тэнд байнга оршин суугч биш бол тэдэнд энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нэгэн адил хамаарна.

## 23-р зүйл

Консулын албан тушаалтны болон томилогч улсын харъяат бөгөөд хүлээн авагч улсад байнга оршин суугч биш консулын газрын ажилтны хүлээн авагч улсад консулын албан үүрэг гүйцэтгэж байх үед төрсөн хүүхдийг гагцхүү тэнд төрснөөр нь хүлээн авагч улсын иргэнд тооцож үл болно.

## 24-р зүйл

1. Хүлээн авагч улсаас ноогдуулах буюу хураах татвар хураамжаас доорхи зүйлүүд чөлөөлөгдөнө. Үүнд:

- а) консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны орон сууцыг оролцуулан гагцхүү консулын газрын хэрэгцээнд томилогч улс буюу түүний нэрийн өмнөөс ямар нэгэн иргэн, хуулийн этгээд өмчилж буюу түрээслэн ашиглаж байгаа газар, байшин барилга буюу барилгын хэсэг;
- б) энэхүү зүйлийн «а»-д дурдсан зорилгоор үл хөдлөх хөрөнгө олж авахтай холбогдуулан хийх хэлцэл буюу бусад баримт бичгүүд.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн «а»-гийн заалт нь тодорхой үйлчилгээнд төлөх хөлсөнд үл хамаарна.

## 25-р зүйл

Томилогч улс, түүнийг төлөөлж байгаа иргэн, хуулийн этгээд нь хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу хөдлөх хөрөнгөтэй болох, түүнийг өмчлөх, эзэмших буюу зарцуулахтай холбогдуулан аливаа төрлийн татвар хураамж төлөх ёстой боловч уул хөдлөх хөрөнгийг консулын газрын хэрэгцээнд ашиглавал татвар хураамж төлөхөөс чөлөөлөгдөнө.

## ARTICLE 26

A consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in that State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

## ARTICLE 27

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article a consular officer or consular employee, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in the receiving State and that he is a permanent official of the sending State, shall in his private capacity be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by that State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to:

- (a) taxes on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;
- (b) without prejudice to the provisions of Article 26, taxes on income derived from other sources, or on the appreciation of assets, within the receiving State;
- (c) taxes on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties imposed or collected in connection therewith;
- (d) without prejudice to the provisions of Article 28, taxes on the passing at death, including by inheritance, of property.

## ARTICLE 28

If a consular officer or consular employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a consular officer or consular employee or as a member of the family of such an officer or employee.

## ARTICLE 29

(1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be exempt from customs inspection and customs duties and other taxes or similar charges of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported for its official use by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

## 26-р зүйл

Хүлээн авагч улс нь консулын албан тушаалтан, хүлээн авагч улсын иргэн биш консулын газрын ажилтны албан ажлаа гүйцэтгэж авах цалин хөлсөнд аливаа төрлийн татвар, хураамж оногдуулах буюу авч болохгүй.

## 27-р зүйл

1. Энэхүү зүйлийн 2-т заасны дагуу аливаа төрлийн татвар хураамж төлөх ёстой консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нь томилогч улсын улсын байгууллагын ажилтан бөгөөд хэрэв хүлээн авагч улсын иргэн биш, хувийн ашиг сонирхлын үүднээс хүлээн авагч улсад ямар нэгэн үйл ажиллагаа явуулаагүй бол аливаа төрлийн татвар, хураамж оногдуулах буюу авч болохгүй.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нь доорхи зүйлд үл хамаарна. Үүнд:

- а) хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа үл хөдлөх хөрөнгийг олж авах, эзэмших, ашиглах буюу захиран зарцуулахтай холбогдсон татвар;
- б) 26-р зүйлд дурдсанаас өөр эх булгаас орж байгаа ашиг орлоготой нь холбогдсон татвар;
- в) Хэлцэл буюу түүнтэй холбогдсон баримт бичгүүд, тэдгээрээс авах тэмдэгтийн болон бусад татвар;
- г) нас барагч нь 28-р зүйлд дурдсан хүн биш бол хөрөнгийг нь шилжүүлэх, түүнийг өв залгамжлахад холбогдох татвар.

## 28-р зүйл

Хэрэв хүлээн авагч улсын иргэн биш консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан, эсхүл түүнтэй хамт амьдран сууж байсан гэр бүлийн гишүүн хүлээн авагч улсад хөдлөх хөрөнгө үлдээн нас барж тэрхүү хөдлөх хөрөнгө нь нас барагчийг хүлээн авагч улсад консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтнаар буюу тэдний гэр бүлийн гишүүн байсантай нь шууд холбоотой бол хүлээн авагч улсын аливаа татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

## 29-р зүйл

1. Консулын газрын албан хэрэгцээнд зориулан авчирч буй аливаа эд юмс, түүний дотор тээврийн хэрэгсэл нь томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын хэрэгцээнд зориулан авчирч буй эд юмсын нэгэн адил гаалийн үзлэг, гаалийн татвар, бусад татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

(2) (a) A consular officer or consular employee shall, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind in respect of articles imported by him for personal use or consumption, including motor vehicles, to the same extent as a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission of the sending State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article the expression "a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission" refers, in relation to a consular officer, to a member of the diplomatic staff and, in relation to a consular employee, to a member of the administrative and technical staff.

(4) The personal baggage accompanying a consular officer or a member of his family, residing with him, shall be exempt from customs inspection to the same extent as the personal baggage of a diplomatic agent.

(5) The High Contracting Parties shall at an appropriate time enter into negotiations for the conclusion of a separate agreement to regulate the application of the provisions of this Article in relation to consular officers and consular employees who are not also members of the diplomatic mission.

#### ARTICLE 30

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas into which entry is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee, as also members of his family, residing with him, shall be permitted to travel freely within the consular district.

#### ARTICLE 31

All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

### PART IV

#### Consular functions

#### ARTICLE 32

(1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other consular duties, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

2. а) Хүлээн авагч улсын иргэн биш, томилогч улсын консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нь томилогч улсын улсын байгууллагын ажилтан бөгөөд хувийн ашиг сонирхлын үүднээс ямар нэгэн үйл ажиллагаа явуулаагүй бол хувийн хэрэгцээндээ зориулан авчирч буй авто машин болон бусад эд юмс нь томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих хэргэм зэргийн тушаалтнуудын эд юмсын нэгэн адил гаалийн хураамж, татвар буюу бусад хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

б) Энэхүү зүйлийн «а»-гийн заалт нь хүлээн авагч улсын иргэн биш, тэнд хувийн ашиг сонирхлын үүднээс ямар нэгэн үйл ажиллагаа явуулаагүй консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүст нэгэн адил хамаарна.

3. Энэхүү зүйлийн 2-ын «дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих хэргэм зэргийн тушаалтан» гэж консулын албан тушаалтны тухайд бол дипломат ажилтнуудыг хэлэх бөгөөд консулын газрын ажилтны тухайд бол захиргаа, техникийн хүмүүсийг хэлнэ.

4. Консулын албан тушаалтан буюу түүний хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүсийн хувийн ачаа нь дипломат ажилтны ачааны нэгэн адил гаалийн үзлэгээс чөлөөлөгдөнө.

5. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд нь тохиромжтой гэж үзвэл энэхүү зүйлийн заалтуудыг дипломат төлөөлөгчийн газрын гишүүн биш консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтнуудын хувьд хэрэглэх зорилгоор тусгай хэлэлцээр байгуулахаар хэлэлцээ хийж болно.

#### 30-р зүйл

Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу улсын аюулгүй байдлыг хангах зорилгын үүднээс зорчихыг хориглосон буюу хязгаарласнаас бусад консулын тойргийнхоо доторхи нутаг дэвсгэрээр чөлөөтэй зорчин явж болно.

#### 31-р зүйл

Энэхүү Конвенцийн дагуу эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрх эдлэх хүмүүс нь уг эрх ямбад хохирол учруулахгүйгээр гудамжны хөдөлгөөн болон автомашины даатгалын тухай хууль тогтоомжийг оролцуулан хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг хүндэтгэх ёстой.

### IV ХЭСЭГ

#### Консулын ҮҮрэг

#### 32-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь энэ хэсэгт заасан үүргүүдийг гүйцэтгэнэ. Түүнээс гадна хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол консулын бусад үүргүүдийг гүйцэтгэж болно.

(2) In connection with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to apply to:

- (a) the competent local authorities within his consular district;
- (b) the central authorities of the receiving State to such extent as the laws and usages of that State permit.

(3) A consular officer shall be entitled to perform consular duties only within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that district shall be subject to the consent of the receiving State.

(4) Upon notification to the receiving State, a consular officer shall be entitled to perform consular duties on behalf of a third State, provided that the receiving State does not raise objection.

(5) A consular officer may, on notification to the receiving State, act as representative of the sending State to an international organisation. In this capacity he shall be entitled to receive any facilities, privileges and immunities accorded to such a representative by international law.

(6) A consular officer shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges prescribed under the laws and regulations of the sending State for the performance of consular services.

#### ARTICLE 33

(1) A consular officer shall be entitled to communicate with, interview and advise a national of the sending State, to aid him in relations with, or in proceedings before, the authorities of the receiving State (judicial or administrative), make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

#### ARTICLE 34

A consular officer shall be entitled:

- (a) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals;
- (b) to further the expansion of commercial, economic, cultural and scientific contacts between the sending State and the receiving State and to contribute in other ways towards the development of friendly relations between them.



2. Консулын албан тушаалтан нь албан үүргээ гүйцэтгэхдээ:

- а) консулын тойрогтоо байгаа эрх бүхий байгууллагууд;
- б) хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжоор зөвшөөрөгдсөн хэмжээгээр төвийн эрх бүхий байгууллагуудтай харилцаж болно.

3. Консулын албан тушаалтан нь гагцхүү консулын тойрогтоо консулын үүрэг гүйцэтгэнэ. Консулын тойргоосоо гадна консулын үүрэг гүйцэтгэхэд хүрвэл, хүлээн авагч улсын зөвшөөрлийг тухай бүрд нь авна.

4. Томилогч улсын консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсад мэдэгдсэн бөгөөд хүлээн авагч улс татгалзахгүй бол гуравдахь улсын өмнөөс консулын үүрэг гүйцэтгэх эрхтэй.

5. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсад мэдэгдсэний дараа олон улсын байгууллагад томилогч улсаа төлөөлж болно. Ингэж төлөөлөхдөө олон улсын хууль зүйгээр олгосон хөнгөлөлт, эрх ямба, дархан эрх, биед халдашгүй байх эрхүүдийг эдлэнэ.

6. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсад томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын үйл ажиллагааг явуулж зохих хураамжийг авна.

### 33-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь томилогч улсын иргэнтэй харилцах, уулзах, зөвлөлгөө өгөх, түүнээс хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудтай харилцахад нь болон шаардлагатай үед хууль эрхийн талаар туслалцаа үзүүлэх, хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудын хүсэлтээр буюу тэдний зөвшөөрлөөр томилогч улсын иргэнд хэлмэрчлэх буюу түүнд хэлмэрч олж өгөх эрхтэй.

2. Хүлээн авагч улс нь томилогч улсын иргэнийг консулын газартаа очих буюу түүнтэй холбоо тогтооход нь ямар нэг саад тотгор учруулж болохгүй.

### 34-р зүйл

Консулын албан тушаалтан нь:

- а) томилогч улс болон түүний иргэд, хуулийн этгээдийн эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах;
- б) томилогч улс ба хүлээн авагч улсын хооронд худалдаа, эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухааны харилцаа болон хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг цаашид хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх.

### ARTICLE 35

(1) A consular officer shall be entitled :

- (a) to receive such declarations as may be required to be made under the laws of the sending State relative to nationality;
- (b) to keep a register of nationals of the sending State;
- (c) to register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;
- (d) to receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the laws of that State.

(2) Nothing in the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (1) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the laws of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of that State of any matter dealt with in those provisions.

### ARTICLE 36

A consular officer shall be entitled to issue, revoke, renew, amend and extend the validity of passports, entry, exit and transit visas and other similar documents.

### ARTICLE 37

(1) A consular officer shall be entitled :

- (a) to draw up, attest, certify, authenticate, legalise or otherwise validate, legal acts and documents of a juridical character, or copies thereof, required:
  - (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the laws of that State;  
or
  - (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;
- (b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

(2) In any case where a document referred to in paragraph (1) of this Article is required for use in the receiving State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the laws and regulations of the receiving State.

(3) In exercising the rights accorded under this Article a consular officer shall act in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

### 35-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь дараах эрхийг эдлэнэ:

- а) томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу харъяаллын асуудлаар гаргасан өргөдлийг хүлээн авах;
- б) хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа өөрийн улсын иргэдийн бүртгэлийг хөтлөх;
- в) тэдний төрөлт, нас баралтыг бүртгэх буюу түүний тухай мэдээ сэлт авах;
- г) томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу томилогч улсын иргэдээс гаргасан гэр бүлийн харилцааны холбогдолтой өргөдлийг хүлээн авах.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн в-гийн заалт хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу тэр улсын зохих эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэх буюу бүртгүүлэх шаардлагатай бол тэр хүмүүс уг үүргээс чөлөөлөгдөхгүй.

### 36-р зүйл

Консулын албан тушаалтан нь паспорт, орох, гарах, дамжин өнгөрөх виз болон зам явах бусад баримт бичиг олгох, хураан авах, шинэчлэх, өөрчлөлт оруулах, хүчинтэй байх хугацааг сунгах эрхтэй.

### 37-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь:

- а) дор дурдсан үед хуульчилсан акт болон хууль зүйн шинжтэй бусад баримт бичиг буюу түүний хувийг үйлдэх, гэрчлэх, нотлох, хууль ёсны болгох эрхтэй. Үүнд:

I. аль ч улсын иргэний хүсэлтээр томилогч улсад буюу томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу хэрэглэх баримт бичиг;

II. томилогч улсын иргэний хүсэлтээр бусад улсад хэрэглэх баримт бичиг;

- б) баримт бичиг орчуулах, орчуулгын үнэн зөвийг гэрчлэх эрхтэй.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан баримт бичгүүдийг хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр хэрэглэхэд хууль тогтоомжид нь харшлахгүй бол, хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд түүнийг хуулийн нотлох хүчинтэй гэж үзнэ.

3. Энэхүү зүйлээр консулын албан тушаалтанд олгосон эрх хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй байвал зохино.

## ARTICLE 38

A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws of the receiving State, to represent, personally or through an authorised representative, a national of the sending State before the authorities of the receiving State, if the latter is unable, for reasons of absence or for other serious reasons, to undertake the defence of his rights and interests at the proper time. The representation shall continue until the national concerned appoints his representative or undertakes himself the defence of his rights and interests. A consular officer may also propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has reasonable opportunity to be present or represented.

## ARTICLE 39

Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly and shall transmit to him a copy of the death certificate or other document recording the death.

## ARTICLE 40

(1) (a) Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate

of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of paragraph (3) of this Article;

or of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present in the receiving State or represented in that State

the said authorities shall so inform the appropriate consular officer of the sending State.

(b) The consular officer shall likewise inform the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

(2) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled to take steps personally or through an authorised representative:

(a) for the protection and preservation of the estate;

(b) for the full administration of the estate.

(3) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall likewise be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

### 38-р зүйл

Томилогч улсын иргэн эзгүй байснаас буюу хүндэтгэн үзэх шалтгаанаар өөрийн ашиг сонирхлоо зохих цагт нь хамгаалж чадахгүй үед консулын албан тушаалтан буюу түүнийг төлөөлөх хүн хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу түүний эрх бүхий байгууллагын өмнө төлөөлөх эрхтэй. Ийнхүү төлөөлөх нь уг иргэн өөрийгөө төлөөлөх хүнийг томилох буюу өөрөө эрх, ашиг сонирхлоо хамгаалах хүртэл үргэлжилнэ. Түүнчлэн консулын албан тушаалтан нь өөрийн иргэнтэйгээ холбогдох асуудлыг хэлэлцэх гэж байгааг түүнд мэдэгдэх буюу уг иргэн өөрөө биеэр байлцах эсхүл төлөөний хүн ирүүлэх боломжтой хугацааг хүртэл хэлэлцэх асуудлыг хойшлуулах саналыг зохих эрх бүхий байгууллагад тавьж болно.

### 39-р зүйл

Томилогч улсын иргэн хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр нас барсныг мэдмэгц хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд энэ тухай уг иргэнийг харьяалах улсын консулын албан тушаалтанд даруй мэдэгдэж, тэр иргэний нас барсныг нотолсон баримт бичиг болон холбогдох бусад баримт бичгийн хуулбарыг саадгүй дамжуулж өгнө.

### 40-р зүйл

1. а) Энэхүү зүйлийн 3-т заасны дагуу хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр өв хөрөнгө үлдээн нас барсан ямар нэг улсын иргэнийг төлөөлөн эрх ашгийг нь хамгаалах эрхтэй консулын албан тушаалтанд хүлээн авагч улсын зохих эрх бүхий байгууллагууд өв хөрөнгийн тухай мэдэгдэнэ;

томилогч улсын иргэн байсан хүний өв хөрөнгийг захиран зарцуулах эрхтэй хүн буюу түүнийг төлөөлөх хүн хүлээн авагч улсад байхгүй бол хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага нь томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мөн мэдэгдэнэ.

б) Ийнхүү мэдээг ямар нэгэн өөр шугамаар хүлээн авбал консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад мөн нэгэн адил мэдэгдэнэ.

2. Томилогч улсын нас барсан иргэн хүлээн авагч улсад өв хөрөнгө үлдээсэн бол консулын албан тушаалтан өөрөө буюу төлөөлөх хүнээрээ дамжуулан:

- а) тэр өв хөрөнгийг хамгаалах, хадгалах;
- б) түүнийг бүрэн гүйцэд захиран зарцуулах зохих арга хэмжээ авах эрхтэй.

3. Томилогч улсын иргэн нь, аль ч улсын иргэн байсныг үл харгалзан нас барсан хүний өв хөрөнгөөс зохих хувь авах ёстой боловч хүлээн авагч улсад өөрөө буюу түүнийг төлөөлөх хүн байхгүй байвал томилогч улсын консулын албан тушаалтан нь зохих хэлбэрээр хийгдсэн итгэмжлэлийг уул иргэнээс олгосон шиг түүний эрх ашгийг төлөөлөн хамгаалах бүрэн эрхээр хангагдана.

(4) It is understood that:

- (a) the consular officer may take action in conformity with paragraphs (2) and (3) of this Article only in the absence of such action by a person having equal or superior rights so to act or by his representative;
- (b) if it is necessary under the laws of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of paragraph (2) or of paragraph (3) of this Article such grant or order shall be made consistently with the laws of the receiving State in favour of the consular officer upon his application. Where under the laws of the receiving State the grant or order can be made only in the name of the national concerned, it shall be so made and the consular officer may take action on the basis of that grant or order in conformity with the provisions of this Article.

(5) A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State receive, from a judicial authority, agency or person, money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person. The judicial authority, agency or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to:

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned;
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national;
- (c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

(6) (a) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the receiving State, not being domiciled in that State, the consular officer may for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased take immediate custody thereof.

(b) The consular officer shall be entitled to retain for disposal in conformity with the appropriate law of succession those objects which the deceased national had with him for personal use but any right to retain possession of money or other effects shall be subject, except where the laws of the receiving State otherwise provide, to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights accorded under this Article with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of Articles 17, 18 and 19, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the receiving State.

#### ARTICLE 41

(1) A consular officer shall be entitled to propose to a judicial or administrative authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

4. а) Энэхүү зүйлийн 2 ба 3-т заасан арга хэмжээнүүдийг адил буюу илүү эрхтэй хүмүүс, эсхүл тэднийг төлөөлөх хүн аваагүй бол консулын албан тушаалтан уг арга хэмжээг авна.

б) Хэрэв хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу, энэхүү зүйлийн 2 буюу 3-т заасан арга хэмжээнүүдийг авахаас өмнө тусгай төлөөлөх эрх олгосон баримт бичиг буюу шүүхийн зөвшөөрөл авах хэрэгтэй бол консулын албан тушаалтны хүсэлтээр хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу түүнд уг зөвшөөрлийг олгоно. Хэрэв хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу зөвшөөрлийг гагцхүү тэр иргэний нэр дээр олгох ёстой бол тийм хэлбэрээр уг зөвшөөрлийг олгох бөгөөд консулын албан тушаалтан нь түүний үндсэн дээр, энэхүү зүйлийн дагуу зохих арга хэмжээ авна.

5. Консулын албан тушаалтан нь нас барсан хүний хариуцах эзэнгүй үлдсэн өв хөрөнгийг авах эрхтэй бөгөөд өв хөрөнгийг эзэмших эрх бүхий боловч хүлээн авагч улсад байхгүй байгаа томилогч улсын иргэнийг төлөөлж хүлээн авагч улсын шүүхийн байгууллага, агент буюу төлөөлөгчөөс уг хөрөнгийг авах эрхтэй. Дээрх шүүхийн байгууллага, агент буюу төлөөлөгч нь консулын албан тушаалтнаас:

- а) түүнд зохих иргэнээс олгосон итгэмжлэх бичиг буюу бусад зөвшөөрлийг үзүүлэхийг шаардах;
- б) мөнгө буюу эд хөрөнгийг дурдсан иргэн хүлээн авсан тухай боломжтой баталгаа үзүүлэхийг шаардах;
- в) боломжтой баталгаа байхгүй бол тэр мөнгө буюу хөрөнгийг хүлээн авагч улсад эгүүлэн өгөхийг тус тус шаардаж болно.

6. а) Хэрэв хүлээн авагч улсад оршин суудаггүй томилогч улсын иргэн жуулчлах буюу дамжин өнгөрч явахдаа нас барвал, консулын албан тушаалтан түүний мөнгө болон биедээ авч явсан эд хөрөнгийг хамгаалахыг тулд эл мөнгө болон эд хөрөнгийг өөрийн мэдэлд шууд авах эрхтэй.

б) Консулын албан тушаалтан нь өмч өвлөх зохих эрхийн дагуу нас барагчийн биедээ авч явсан эд юмсыг шилжүүлэн авах эрхтэй боловч мөнгө болон бусад зүйлийн хувьд хүлээн авагч улсын хуулинд өөрөөр заагаагүй бол энэхүү зүйлийн 2, 3, 4-ийн заалтыг баримтална.

7. Хэрэв консулын албан тушаалтан дээрх өв хөрөнгийг эзэмшихэд хүрвэл, 17, 18, 19-р зүйлүүдийн заалтыг харгалзахгүйгээр хүлээн авагч улсын иргэний хууль тогтоомжийн холбогдох заалтад захирагдах ёстой.

#### 41-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсын шүүх буюу засаг захиргааны байгууллагад томилогч улсын иргэн, түүний ямар ч арчлалт хамгаалалтгүй байгаа өв хөрөнгийг асран хамгаалах буюу харгалзан дэмжих хүмүүсийн нэрсийг дэвшүүлэх эрхтэй.

(2) If the authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable the consular officer may propose a new candidate.

#### ARTICLE 42

(1) In any case where a national of the sending State has been arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer of the former State accordingly. Such notification shall be made as soon as possible and at latest within one to three days from the moment on which the national was arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty, having regard to the means of communication available.

(2) (a) In any case where the provisions of paragraph (1) apply and where the national has not yet been brought to trial, the consular officer shall have the right to communicate with, to visit and converse with the national and to take the necessary steps to provide him with legal assistance and representation. A visit shall be permitted as soon as possible and at latest within two to four days from the moment on which the national was arrested, detained or subjected to any other deprivation of personal liberty, having regard to the whereabouts of the national. Subsequent visits shall be permitted on a recurrent basis and at reasonable intervals. Any communication from the national to the consular officer, or, if the competent authorities of the receiving State consider it necessary to retain the original thereof, a copy of the communication, shall be forwarded immediately to the consular officer.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also in any case where a national who has been convicted and is serving a sentence of imprisonment is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made.

(3) In any case where a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment and the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2) do not apply, the consular officer shall have the right to communicate with, to visit and converse with him. Visits shall be permitted on a recurrent basis and at reasonable intervals.

(4) (a) In the event of the institution of criminal proceedings against a national of the sending State the consular officer shall, consistently with the laws and regulations of the receiving State, be informed, on request, of the particulars of the offences alleged against the national.

(b) The consular officer shall, consistently with the laws and regulations of the receiving State, be entitled to be present during the trial in the receiving State of a national of the sending State.

(5) The communications and conversations provided for in this Article may, at the choice of the consular officer, be in the language of the sending State or of the receiving State, or, with the consent of the competent authorities of the receiving State, in another language.



2. Хэрэв шүүх буюу засаг захиргааны байгууллага нь нэр дэвшсэн хүнийг тохиромжгүй гэж үзвэл, консулын албан тушаалтан нь өөр хүний нэрийг дэвшүүлж болно.

#### 42-р зүйл

1. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд томилогч улсын иргэнийг барих, хорих буюу өөр ямар нэг хэлбэрээр саатуулбал энэ тухайгаа томилогч улсын консулын албан тушаалтанд нэн даруй мэдэгдэнэ. Энэ мэдэгдлийг уг иргэнийг барьсан, хорьсон буюу өөр ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан мөчөөс хойш аль болох богино хугацаанд буюу харилцаа холбооны байдлаас шалтгаалан нэгээс гурван өдрөөс хэтрүүлэхгүй хийсэн байвал зохино.

2. а) 42-р зүйлийн 1-ийн дагуу мэдэгдсэнээс хойш, шүүхийн таслан шийтгэх ажиллагаа явагдахаас өмнө консулын албан тушаалтан нь өөрийн иргэнтэй харилцах, уулзах буюу түүнтэй ярилцах, эрхийн туслалцаа үзүүлэх, түүнийг төлөөлөх эрхийг эдлэнэ. Уг иргэнийг барьсан, хорьсон буюу өөр ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан мөчөөс хойш аль болох богино хугацаанд буюу түүний хаана байгаагаас шалтгаалан хоёроос дөрөв хоногийн дотор уулзахыг зөвшөөрөх бөгөөд цаашид боломжтой хугацаанд үе үе уулзаж байхыг зөвшөөрнө. Уг иргэнээс консулын албан тушаалтанд дамжуулсан мэдээний эх хувийг нь хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд авах шаардлагатай гэж үзвэл үлдээж, хуулбарыг түүнд даруй дамжуулна.

б) Энэхүү зүйлийн «а»-гийн заалтыг нэгэнт хэргээ таслуулаад хоригдол гэж тооцогдож байгаа бөгөөд тогтоосон хугацаа хэтрээгүй үед хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжоор давж заалдах эрхтэй томилогч улсын иргэний хувьд нэгэн адил хэрэглэнэ.

3. Томилогч улсын иргэн нэгэнт хэргээ таслуулсан буюу хоригдол гэж тооцсон бөгөөд 2-ын «б»-гийн заалтыг баримталж болохгүй тохиолдол гарвал, консулын албан тушаалтан уг иргэнтэйгээ харилцах, уулзах, түүнтэй ярилцах эрхтэй. Консулын албан тушаалтанд өөрийн тэр иргэнтэй боломжтой хугацаанд үе үе уулзах зөвшөөрөл олгож байна.

4. а) Томилогч улсын аль нэг иргэний эсрэг эрүүгийн хэрэг үүсгэх тохиолдолд уг хэргийн тухай мэдээг хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын албан тушаалтанд түүний хүсэлтээр мэдэгдэж байх ёстой.

б) Консулын албан тушаалтан томилогч улсын иргэний хэргийг хүлээн авагч улсад таслах үед тэр улсын хууль тогтоомжийн дагуу таслан шийтгэх хуралдаан дээр байлцах эрхтэй.

5. Энэхүү зүйлд заасан бүх мэдээлэл, яриаг консулын албан тушаалтны сонгосон ёсоор томилогч буюу хүлээн авагч улсын хэл дээр, эсвэл хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагын зөвшөөрлөөр өөр улсын хэл дээр явуулж болно.

(6) The consular officer may send to a national of the sending State, to whom the provisions of this Article apply, parcels containing food, clothes and reading and writing materials to the extent that the applicable regulations of the institution in which the national is detained so permit.

(7) The rights to communicate, visit and converse with a national to whom this Article applies shall be accorded in conformity with the applicable laws and regulations of the receiving State, always provided, however, that the application of the said laws and regulations shall not derogate from the rights to communicate, visit and converse with the national.

(8) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the national concerned of the rights of communication, visit and converse granted under this Article.

#### ARTICLE 43

(1) A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

(2) A consular officer may communicate with the vessel and, as soon as the vessel has been given permission to establish contact with the shore (*pratique*), proceed on board.

(3) The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer. They may also, subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to the port area and the admission of foreigners, proceed to the consulate.

(4) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

#### ARTICLE 44

(1) A consular officer shall be entitled :

(a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from a port of the vessel;

(b) to arrange, provided that this is not contrary to the laws of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;

(c) to settle, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the laws of the sending State;

6. Зохих байгууллагын дүрэм журамд зөвшөөрсөн хэмжээгээр консулын албан тушаалтан нь энэхүү зүйлд дурдсан өөрийн иргэнд хоол хүнс, хувцас хунар хийгээд ном, бичиг хэргийн зүйл бүхий илгээлт явуулж болно.

7. Энэхүү зүйлд дурдсан томилогч улсын хоригдож байгаа иргэнтэй харилцах, уулзах, ярилцах эрхийг хүлээн авагч улсын зохих хууль тогтоомжид харшлахгүй нөхцлийн үндсэн дээр олгоно; энэхүү хууль тогтоомж нь хоригдож байгаа иргэнтэй харилцах, уулзах, ярилцах эрхийг үгүйсгэх ёсгүй.

8. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү зүйлийн дагуу томилогч улсын иргэнтэй харилцах, уулзах буюу түүнтэй ярилцах эрх олгосноо уг иргэнд нэн даруй мэдэгдэх ёстой.

#### 43-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь өөрийн тойрогт байгаа усан боомт буюу зогсоолд байгаа томилогч улсын хөлөг онгоцонд бүх талын туслалцаа үзүүлнэ.

2. Томилогч улсын хөлөг онгоц хүлээн авагч улсын усан боомттой харилцахыг зөвшөөрмөгц консулын албан тушаалтан нь түүнтэй холбоо барих, түүн дээр очих эрхтэй.

3. Хөлөг онгоцны дарга буюу түүний багийн гишүүн консулын албан тушаалтантай холбоо барих эрхтэй. Тэд хүлээн авагч улсын усан боомтын район болон тэр районоор гадаадын хүмүүс зорчих тухай хууль тогтоомжид харшлахгүй бол консулын газарт хүрэлцэн очиж болно.

4. Консулын албан тушаалтан нь томилогч улсын хөлөг онгоц, түүний дарга буюу багийн гишүүдтэй холбогдон гарсан аливаа асуудлаар албан үүргээ гүйцэтгэхдээ хүлээн авагч улсын зохих эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа хүсч болно.

#### 44-р зүйл

1. Консулын албан тушаалтан нь доорхи эрхийг эдлэнэ. Үүнд:

- а) хүлээн авагч улсын эрхийг хөндөхгүйгээр томилогч улсын хөлөг онгоцон дээр аялалын үед гарсан будлианыг шүүх, хөлөг онгоцны баримт бичгүүдийг шалгах, хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүдийг асуух, аялал ба хөлөг онгоцны очих газрын тухай мэдээлэл авах, усан боомтод хөлөг онгоц орох, тэнд байх буюу түүнээс гарахад туслалцаа үзүүлэх;
- б) хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнээр авах буюу түүнээс халахтай холбогдсон арга хэмжээ авах;
- в) хүлээн авагч улсын эрхийг хөндөхгүйгээр, хөлөг онгоцны дарга, багийн гишүүний хооронд цалин хөлс, хөдөлмөрийн гэрээний талаар гарсан маргааныг оролцуулан аливаа маргааныг томилогч улсын хууль тогтоомжид зааснаар шийдвэрлэх;

- (d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the laws of the sending State in connection with vessels.

(2) A consular officer may, to the extent that the laws of the receiving State permit him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the judicial and administrative authorities of that State, render them every assistance and act as interpreter, where necessary, in matters between them and these authorities.

#### ARTICLE 45

(1) Where it is the intention of the judicial or administrative authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this Article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

#### ARTICLE 46

(1) In any case where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of the sending State or of a national of that State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(2) The consular officer may render all aid to the vessel, her passengers and members of her crew and for this purpose may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph (1) of this Article as also measures for the repair of the vessel, or may request the authorities to take, or continue to take, such measures.

г) хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнийг эмнэлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэх болон эх оронд нь буцаах талаар зохих арга хэмжээ авах;

д) хөлөг онгоцны талаар томилогч улсын хууль тогтоомжид дурдсан аливаа мэдэгдэл буюу баримт бичгийг хүлээн авах, үйлдэх, гэрчлэх.

2. Хэрэв хүлээн авагч улсын хуулиар зөвшөөрсөн бол консулын албан тушаалтан нь хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнийг хүлээн авагч улсын шүүх болон засаг захиргааны байгууллагуудтай харилцахад нь хамт очих, туслалцаа үзүүлэх, шаардлага гарвал хэлмэрчлэх эрхтэй.

#### 45-р зүйл

1. Хэрэв хүлээн авагч улсын шүүх болон засаг захиргааны байгууллагууд томилогч улсын хөлөг онгоцон дээр албадлагын чанартай буюу байцаан шалгах арга хэмжээ авах шаардлагатай бол тэр тухайгаа консулын зохих албан тушаалтанд мэдэгдэнэ. Хойшлуулж болшгүй маш яаралтай тохиолдлоос бусад үед хүлээн авагч улсын шүүх болон засаг захиргааны байгууллагууд дээрх арга хэмжээг авахдаа консулын албан тушаалтан буюу түүний төлөөлөгчийг байлцуулах хүрэлцээтэй цаг хугацааны өмнө мэдэгдэх ёстой. Хэрэв консулын албан тушаалтан буюу түүний төлөөлөгч биеэр байлцаагүй бол түүний хүсэлтээр хүлээн авагч улсын зохих эрх бүхий байгууллага болсон хэрэг явдлын тухай дэлгэрэнгүй мэдээллийг хийнэ.

2. Хөлөг онгоцны дарга буюу багийн гишүүнийг уг усан боомтын районы эрх бүхий байгууллага эх газар дээр байцаах бол энэхүү зүйлийн 1-ийн заалтыг баримтлана.

3. Гэвч энэхүү зүйлийн заалтууд нь гаалийн болон зам явах баримт бичиг, ариун цэврийн ердийн үзлэг шалгалт, тэрчлэн хөлөг онгоцны даргын хүсэлтээр буюу түүний зөвшөөрлөөр хийх аливаа арга хэмжээнд үл хамаарна.

#### 46-р зүйл

1. Томилогч улсын хөлөг онгоц хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэр дээр сүйрэх, газардах, эрэгт хаягдах буюу гэмтэх, томилогч улсын буюу түүний иргэний өмч бөгөөд гуравдахь улсын сүйрсэн хөлөг онгоцны ачааны хэсэг нь болох эд юмс хүлээн авагч улсын эрэг, эргийн орчмоос олдсон буюу түүний усан боомтод хүргэгдсэнийг мэдвэл хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага аль болох түргэн хугацаанд энэ тухай томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ. Тэрчлэн хүлээн авагч улсын зохих байгууллага хөлөг онгоц, түүн дээр байгаа хүмүүс, ачаа болон бусад өмч хөрөнгө, тэр хөлөг онгоцноос салсан ачааны болон онгоцны хэсгийг аварч хамгаалах талаар авсан арга хэмжээнийхээ тухай консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан нь хөлөг онгоц, түүний зорчигчид, багийн гишүүдэд аливаа туслалцаа үзүүлж болох бөгөөд үүний тулд хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа хүсч болно. Консулын албан тушаалтан нь энэхүү зүйлийн 1-д заасан зүйлээс гадна хөлөг онгоцонд засвар хийхтэй холбогдсон арга хэмжээ авах, түүнчлэн хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад дээрх арга хэмжээг авах, авч буй арга хэмжээгээ үргэлжлүүлэх талаар хүсэлт тавьж болно.

(3) (a) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the vessel or article, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(4) (a) The vessel, cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(b) Nothing in the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the receiving State with regard to the temporary storage of goods.

(5) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master nor the owner of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

#### ARTICLE 47

The provisions of Articles 43 to 46 shall apply also in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

### PART V

#### Final provisions

#### ARTICLE 48

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator as soon as possible.<sup>(1)</sup>

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, six months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of such intention is given by one High Contracting Party to the other.

---

<sup>(1)</sup> The Convention entered into force on 27 August 1976.

3. а) Хөлөг онгоц буюу түүнд хамаарах аливаа эд юмс хүлээн авагч улсын эрэг буюу түүний орчмоос олдсон, эсвэл усан боомтод хүргэгдээд хөлөг онгоцны дарга, хөлөг онгоц, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөгч буюу даатгуулсан этгээдийн алин ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалан хамгаалж, захиран зарцуулж чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан нь тэр хөлөг онгоц, эд юмсын эзнийг төлөөлөн шаардагдах арга хэмжээг авах эрхтэйд тооцогдоно.

б) «а»-гийн заалт нь хөлөг онгоцон дээр байсан томилогч улсын иргэний өмч, эд юмст нэгэн адил хамаарна.

4. а) Хөлөг онгоц, түүний ачаа, тоног төхөөрөмж, эд анги, нөөц буюу бусад зүйлүүд нь хүлээн авагч улсаас хэрэглэх, ашиглахад зориулагдаагүй бол оруулахтай холбогдсон аливаа татвараас чөлөөлөгдөнө.

б) 4-ийн «а»-гийн заалт нь эд юмс түр агуулах тухай хүлээн авагч улсын хууль дүрэмд үл харшилна.

5. Хэрэв гуравдахь улсын сүйрэлд орсон хөлөг онгоцны ачааны хэсэг болох эд юмс томилогч улсын иргэний өмч бөгөөд хүлээн авагч улсын эрэг буюу эрэг орчмоос олдсон, эсвэл түүний боомтод хүргэгдээд хөлөг онгоцны дарга, хөлөг онгоц, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөгч буюу даатгуулсан этгээдийн алин ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалан хамгаалж, захиран зарцуулж чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан тэр хөлөг онгоц, эд юмсын эзнийг төлөөлөн шаардагдах арга хэмжээг авах эрхтэйд тооцогдоно.

#### 47-р зүйл

Энэхүү Конвенцийн 43-46-р зүйлийн заалтууд иргэний агаарын тээврийн нисэх онгоцонд зохих хэмжээгээр нэгэн адил хэрэглэгдэнэ.

## V ХЭСЭГ

### Төгсгөлийн заалт

#### 48-р зүйл

1. Энэхүү Конвенц нь аль болох түргэн батлагдах бөгөөд батламж жуух бичгүүдийг Улаанбаатар хотноо солилцсоноос хойш гуч дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Конвенцийг таван жилийн хугацаагаар байгуулав. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь уг Конвенцийн хугацааг дуусахаас зургаан сарын өмнө Конвенцийг цуцлах тухайгаа эс мэдэгдвэл Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээд нь уг Конвенцийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ мэдэгдэх хүртэл хүчинтэй байх бөгөөд ийнхүү мэдэгдсэнээс хойш зургаан сарын дараа хүчингүй болно.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this 21st day of November, 1975, in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

Дээр дурдсаныг нотолж бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурж, тамга дарав.

Энэхүү Конвенцийг 1975 оны арван нэгдүгээр сарын 21-ний өдөр Лондон хотноо англи, монгол хэл дээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувь тус бүр нэгэн адил хүчинтэй болно.

For Her Britannic Majesty:

Британийн Хатан Хааны өмнөөс:

GORONWY-ROBERTS OF  
CAERNARVON AND OGWEN

For the Praesidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн өмнөөс:

Д. ЭРДЭМБИЛЭГ

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

20935—140 3169757 Dd 292003 K13 10/76

ISBN 0 10 166390 0